

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

Yo Soy De
(Traducción)
Alma Monjaraz

Soy una adolescente con muchos problemas.
Una chica fuera-de-lugar, intentando a asimilar.
Soy una chica tratando de llevar el mundo entero en mis hombros.
Al saber que *el privilegio blanco* existe en todos lados..
En la profundidad de mi corazón estoy obsesionada con ver a mis papás fuera del campo.
Me da coraje al ver lo duro que trabajan las personas indocumentadas y la miseria que les pagan.
Me molesta cuando se les refieren como “*ilegales que roban trabajos.*” Me molesta al saber la ignorancia de los demás.
Los comentarios que hacen sin saber la triste realidad, las cosas horribles que han pasado.
Las tantas veces que han tenido a la muerte cerca.
Al saber que ante muchos no soy igual por el color de mi piel. La tanta discriminación que hay en este mundo.
Vengo de una familia de bajos recursos, una familia inmigrante, tratando de sobrevivir en un mundo injusto.
Vengo de saliendo de mi patria para recibir una educación.
Nací y crecí en Sinaloa, México pero me considero indígena. Vengo de gente pobre pero humilde, que a pesar de no tener nada ellos felizmente te daban algo aunque no te conocieran por la simple razón que ellos ya han pasado por lo mismo.
Me acuerdo las ansias que tenía para venirme para acá, las ansias que eran más grandes que la tristeza que tenía a dejar a mi segunda familia. Fui la última de mi familia en venir a este país.
Todo eso empezó cuando mis padres decidieron perseguir el sueño americano.
Porque el gobierno en mi patria puso obstáculos para que no nos recibiéramos una educación.
Pasé ocho años al lado de mi abuela querida, aquella gran mujer que a pesar de tanto dolor dejó ir a una de sus hijas para que cruzara el desierto sin saber las consecuencias.
La que me cuidó cuando mis papas me abandonaron para poder venir a los estados unidos.
La que me enseñó valores por cual vivir.
La que me enseñó a valorar lo que tengo.
Me enseñó a ser humilde porque el dinero no compra la felicidad. Ella es la madre de mi mamá a quien amo y adoro a pesar de tantos años sin verla. Ella es mi segunda madre.
Me acuerdo cuando fui arrebatada de mi hermana, la única que me quedaba de la familia que un día éramos. Me acuerdo cuando era inconsciente a las peleas que tenían mis papás, cuando pensaba que todos éramos felices y que nada estaba mal. Al pasar el tiempo me dí cuenta de mi ignorancia.
Vengo de expectativas bajas, impuestas por otras personas.
Empecé a ver la manera en que sus ojos me menospreciaron.
La manera en que me bajaron con sus miradas. Me acuerdo las personas susurrando,
Señalándome
y riéndose de mí.
Oxaquita,
paisa,
wetback...
Vengo de insultos.
Estas palabras que pasan por mi mente cada vez que no pudo hacer algo correctamente, estas palabras que me acordaron de quien soy pero las que no me hacen orgullosa. Un recuerdo constante que no pudo entender este idioma extranjero, lo que dijeron, ya que no entendí este idioma, SU idioma. Este idioma que necesite prestar para ser exitosa en este país.

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

Recuerdo dándome cuenta el poder del lenguaje, del entender, de estar informada, de revelándote a cosas nuevas.

Siento la necesidad de informar aquellos que no tienen la oportunidad de hacerlo.

No voy a dejarlos definir quién soy.

No voy a dejarlos reírse de mis raíces indígenas.

No voy a dejarlos definir mi futuro sin mi consentimiento.

Voy a probar que se equivocaron y se hacen orgullosos mis padres.

Porque pienso vivir una vida en donde me pueda aceptar tal y como soy sin pensar en el que dirán.

Porque yo he aprendido que te van a juzgar, cualquier que sea tus acciones.

Espero algún día aprendamos a aceptar a todos tal y como son y no por lo que queramos que ellos fueran.

Quién Soy

(Original)

Arturo Santos

San Vicente Coatlán es el lugar donde yo nací. Un pueblito del estado de Oaxaca. De niño recuerdo que iba al campo los fines de semana con mi abuelito quien, en el camino, me contaba historias y leyendas de mis antepasados.

A la edad de 13 años mis padres decidieron traerme con ellos aquí en los Estados Unidos en busca del sueño americano. Ya sabía que mi vida cambiaría pero no sabía en qué forma o cómo.

Al llegar aquí en los Estados Unidos mi vida dio giro de 360 grados -- cambió radicalmente en todos los sentidos. Llegué con la idea de trabajar en los campos agrícolas de California. Y así fue. Trabajé pisando mora, blueberry, fresa, uvas y también corté ejotes.

A la edad de 14, 15, 16 años había experimentado lo que es ganarse la vida.

Por un tiempo fue así. Pero después, mi vida tomó otro rumbo.

Entré a la escuela que no fue nada fácil. Hubo retos y obstáculos que enfrentar. Fue difícil para mí porque solo hablaba mi lengua materna que es el Zapoteco. Estaba muy limitado al español y hablaba mucho menos el inglés. De allí también supe lo que es la discriminación.

Cuando los compañeros te señalan como el raro o se burlan de ti por tu color de piel o por tu estatura o cuando te dicen analfabeto por no saber pronunciar bien una palabra en español.

Me da tanta tristeza ver a mi propia gente Mexicana discriminando a nosotros, sus hermanos indígenas aunque yo sé que no debería ser así.

Hoy puedo decir que me siento muy afortunado de tener una lengua propia, una lengua que me heredaron mis abuelos, mis antepasados. Una lengua que ha sobrevivido por más de 500 años, de conquista y que hoy en día yo aun lo conservo y lo hablo con mucho orgullo. No solo una lengua... también tenemos cultura, gastronomías únicas y vestimentas que nos representan.

Somos muy diversos.

En la profundidad de mi corazón estoy obsesionado con saber realmente quien soy porque muchas veces me miro al espejo y no reconozco a la persona que veo. Parece solo un sueño al que yo espero con ansiedad de despertarme pronto. Parece que solo fue ayer que yo era un chavo tan distinto al que soy ahora. No sé cómo pasó ni cuándo. Lo cierto es que yo no soy el mismo. Me pregunto si he cambiado para bien o para mal. Pero yo digo que de los dos, lo único que sé es que ya no soy aquel muchachito que era el orgullo de la familia.

En las noches lo que me mantiene despierto es preguntarme a mí mismo quién soy?Cuál es mi propósito en este mundo? Porque estoy como un bote en el medio del mar sin rumbo. Pero el tiempo pasa y corre y yo sigo atascado en el mismo lugar.

Una de las preguntas a la que hasta ahora aun no he hallado una respuesta es sobre mis sentimientos y es lo que me falta decir.

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

Hay veces que lo único que quiero es sentir y no pensar. Porque es algo muy intenso al no saber quién soy. Que la sociedad me dice que debo ser algo que no es compatible a lo que yo estoy sintiendo. Es muy confuso.

Bueno, al menos creo que para mí lo es, cuando lo que yo estoy sintiendo no es lo que se supone que yo sienta o que debo de sentir según mi religión, la sociedad o según lo que mi familia espera de mí. Pero yo siempre digo que todo a su momento, uno decide hablar sobre nuestra naturaleza y de lo que uno está hecho cuándo estamos seguros de quiénes somos.

Lo Que Me Mantiene Despierta En La Noche

(Traducción)

Brandy Pena

Yo soy de una familia de inmigrantes. Mis padres se vinieron aquí para darnos una vida mejor. Cuando mi mamá estaba embarazada de mí, pudo cruzar la frontera. Aunque vinieron aquí y acababan de hacer trabajo agotado, ellos tienen esperanza que yo y mi hermano vamos a ayudarlos y les permitiremos jubilar.

Por sus sacrificios quiero dar gracias.

Mi familia definitivamente es mi determinación en hacer buenas cosas en la vida y trabajar fuertemente. Y no es sola mi familia que trabaja tan duro en busca de una vida mejor, hay muchas otras familias intentando cruzar la frontera. Algunas tienen éxito pero otras mueren en su intento de hacer posible sus “sueños americanos,” pero incluso después de esta lucha, la gente de este país nos discrimina y nos tratan como si no fuéramos seres humanos. Ellos nos ven como pestes entonces nos ahuyentan como moscas.

Con esperanza, en el futuro van a entender que todos somos seres humanos y deberíamos aceptar a todos no importa su cultura, raza, ni género, etc.

Lo que me mantiene despierta en la noche es al saber que mis padres trabajarán y sufrirán de nuevo. Lo que me mantiene despierta en la noche es al pensar qué será mi vida en el futuro y si mis sueños van a cumplirse.

Puedo tener éxito?

Me obsesiono con estos pensamientos.

En Lo Más Profundo De Mi Corazón

(Original)

Gabriel Alba

Lo que me falta por decir es... de donde vengo y la respuesta comienza con mis padres, Jesús y Elsa. Mis raíces Oaxaqueñas vienen por parte de mis abuelos maternos y mis raíces Michoacanas por parte de mi abuelo paterno.

Mis padres emigraron al Estado de México en un pueblo llamado Chimalhuacán a las orillas del Distrito Federal. Mis padres decidieron venir de indocumentados a los Estados Unidos junto con mis dos hermanas mayores. Yo nací aquí en el condado de Ventura.

A mis dos años de edad mis padres se separaron, algo que yo no sabía cuál era la razón. Y mi madre nos llevó con ella a México. Mi padre iba a vernos. Aunque él fuera ilegal, él volvía a pagar la cruzada para venir otra vez a los Estados Unidos.

El fuera un mujeriego, un borracho que no estuvo a mi lado la mayor parte de mi infancia pero nunca nos faltaron los frijoles para comer ni el dinero para vestir. Nunca fue irresponsable y se hizo cargo económicamente de nosotros. Le doy gracias. Y mi madre entiende todo lo que él hacía.

Como toda mujer y madre, con dos hermanas mayores, se preocuparía un poco más por ellas por ser mujeres aunque mi madre nunca necesito andar atrás de mí. Yo era un niño con los ojos

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

vendados al que le ocultaban y le decían que él no podía opinar ni entender situaciones porque era muy chico.

Mis hermanas las que le causaban muchos problemas a mi mamá y la hacían llorar hasta ponerla en el suelo de tristeza, dolor y frustración. A ellas a las que mi madre tanto cuidaba ella tenía una gran carga, la cual era criar y cuidar tres hijos sola. No era suficiente con solo una llamada de mi padre y pelear a diario por el teléfono con mi madre hasta llegar a los insultos.

Yo decidí no causarle más problemas a mi mamá. Arreglármelas solo como pudiera en la escuela: si entregaba tareas era mi problema, si comía, era mi problema no el de ella. No más cargas para ella. Aun siendo el menor el que pensaban que sería la más grande carga, fue todo lo contrario. Creo que yo fui la carga más ligera que mi madre pudo soportar.

Yo había estado pocas veces en los Estados Unidos cuando era pequeño. Yo no sabía que era el tener un padre.

A los 15 años de edad mi padre salió deportado del país por cuestiones alcohólicas. Mi madre y mis hermanas le tenían rencor y coraje por las mentiras que decía y ocultar su otra vida en este país.

Yo no soy nadie para juzgar a mi padre. Lo apoye cuando tenía que hacerlo, le dije sus errores cuando tenía que hacerlo.

Yo solo aprendí y entendí que en el tiempo menos esperado yo tendría que regresarme con él a este país. Tenía que dejar toda mi vida, todo lo que me identificaba, el lugar donde yo crecí porque por todas las situaciones él no estaría allá por mucho tiempo, tenía que venir a trabajar con él ayudarlo. Porque después de esa deportación, todo cambiaría.

Yo aprendería lo que es vivir con alguien con quien nunca había estado. Demasiadas peleas, muchos insultos y gritos la falta de comunicación era como si yo viviera con un extraño que me diera órdenes. Yo no sabía ser un hijo y él no sabía que era ser un padre, pero había algo más después de esa deportación. El cayó en las manos del alcohol más de lo que ya estaba.

Todo se vino aún más abajo, el cayó en el hospital por su hígado. Yo sentía que él nunca saldría y tal vez así sería.

Tiempo después le dio una embolia al cerebro y creo que esa era la razón por la cual yo estaba aquí, para ayudarlo, en lo más que pudiera. Ese es mi propósito, ayudar a los míos.

Aunque yo no sé lo que es sufrir en un desierto o pasar hambre y pensar que morirás, yo también he sufrido. No a ese grado pero me identifico, deje mi tierra, fui mal visto, tuve que aprender un idioma diferente, me he sentido solo y triste. Hoy les doy una historia diferente. He tenido que ser fuerte. El tener que ser fuerte para no dejar caer a mis camaradas a mi gente. Así caiga mil veces, mil veces me voy a levantar a ayudare mi pueblo, mi raza.

En lo más profundo de mi corazón estoy obsesionado con ir a México solo por un año, conocer los lugares más remotos de mi tierra y aventurarme en ella, mi tierra que es México. Estoy obsesionado con ser feliz y libre y hacer lo que me gusta, no importa que ridículo sea, quiero hacerlo aunque los demás no les parezca lo correcto... y vivir día a día, segundo a segundo, como si fuera el último.

Me molesta cuando la gente discrimina su misma raza, religión o cualquier cosa que se parezca si al final del día todos somos seres humanos. Me molesta que tropecemos una y otra vez con la misma piedra. Me molesta que hablen mal de las personas sin pensar y sin conocerlas. Me molesta cuando alguien se cree superior de los demás. Me molesta que las personas no sean humildes.

Lo que me mantiene despierto por las noches es en pensar cómo y el por qué de las personas se empeñan en destruirse mutuamente sobre todas las cosas. Mi mayor desvelo es mi familia con que no estoy con ellos. Aunque no me necesiten, quiero estar para ellos antes de envejecan y pasen años sin verlos porque es lo que siempre pasa. Uno se olvide de lo que tienes allá. Yo no quiero que eso pase.

La pregunta que no puedo contestar que es que exactamente lo que quiero? La pregunta que no puedo entender es que si ellos quieren lo mejor para mí, que hay de malo con querer estar con

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

ellos y ayudarlos? Que está de mal en querer lo mejor para ellos y soñar y vivir por ellos? Por mi raza por mi mundo? Ya que sin ellos yo no sería nada. No solo puedo quedarme de brazos cruzados y hacerme el que no veo, no apoyarlos y solo esperar a que les pase algo, esperar a que mueran... Simplemente yo no sería humano. No sería nada. Tengo que actuar ahora que puedo y cualquier momento es el mejor para hacerlo.

Había Una Vez

(Original)

Gris Reyes

Había una vez una niña llamada Griselda Reyes Pérez.

Ella es de un lugar de colores abundantes, una gastronomía deliciosa, muchos sabores, trajes típicos, bailes típicos, personas humildes, tradiciones y costumbres únicas e inigualables del estado de Oaxaca.

A esta pequeña le tocaba la suerte de crecer al lado de un ser maravilloso e inigualable, un ejemplo a seguir, la mejor persona que Dios le pudo haber dado la oportunidad de aprender de él, este era su abuelo materno.

Aunque esta pequeña viviera con él, ella no tenía una familia completa ya que no existía una figura materna o una figura paterna y aunque su abuelo trataba de dar todo para que ella estuviera bien, él no podía llenar el vacío de sus papás y así los años fueron pasando.

Ella nunca pudo recibir un abrazo de mamá o papá. Esta niña creció sin papas pero siempre supo que tenía que salir adelante por ella y por su abuelo.

Pero un día inesperado el 27 de junio del 2013 a Griselda le sucede algo trágico. La persona más importante en su vida se murió, y este fue un golpe muy fuerte en su vida.

Con la muerte de su abuelo ella tuvo que decidir entre quedarse sola en Oaxaca o regresar a Oxnard con sus tíos. Griselda sabía que al quedarse se iba a deprimir y su vida sería miserable así que lo mejor era poner distancia de por medio y decidió Oxnard.

La primera vez que intentó ella cruzar la frontera al lado de su tía política, fue un fracaso y las llevaron a un centro de detención.

Al ver como las trataban en ese lugar ella se dio cuenta de lo valioso que era su estado y ella no tenía porque soportar este trato. Sin embargo lo volvió a intentar y esta vez fue un éxito. Sin embargo cuando Gris llegó a Oxnard se dio cuenta que el hecho de no hablar inglés le perjudicaba al igual que su estatura, sus raíces indígenas, hablar su idioma indígena que es el Zapoteco, el ser mujer e indocumentada.

Gris veía las personas con mayor poder aprovechándose de las más ingenuas y que los explotaban. Pero le daba más tristeza que su comunidad se dejó de todo eso.

Le daba coraje que muchas veces por no tener unos papeles no tuvieras las mismas oportunidades a aquellos que sí lo tenían. Ella se preguntaba a diario: como no todos respeta por igual? Ni toman en cuenta que todos tienen los mismos derechos? Sin importar de donde seas o el idioma que hables... Simplemente todos somos seres humanos.

Gris odiaba saber que existiera el machismo, el sexismo, el racismo, el clasismo en el mundo. Le molestaba que las personas te apreciaran por lo que tendrían y no por lo que serías. Le daba coraje saber que papas dejaron a sus hijos en la mañana para ir a trabajar a matarse por un sueldo miserable ya que “no queda de otra” como ellos mismos dicen y que apenas tuvieran tiempo para estar con sus hijos.

Eso no es vida. Cual es el punto de la familia entonces?

Le irritaba todos esos jóvenes que en vez de mejorar, buscaban refugio en las drogas, pandillas y hasta en tratar mal a su familia. Le molestaba la pobreza que existiera. Le frustraba saber que en las escuelas no todos tenían las mismas oportunidades. A los estudiantes del aprendize del inglés

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

los excluyeron de las actividades escolares o peor aun que no se contara la inteligencia de estos estudiantes sino el hecho de hablar o no él inglés.

Al ver su mundo así, la llenaba de coraje con ganas de hacer algo para cambiar su situación y al igual poder ayudar a su comunidad.

Un día, ella tuvo la oportunidad de asistir a un viaje al Norte de California en Noviembre del 2014 a visitar 7 universidades entre ellas Stanford, UC Berkeley, UC Santa Cruz entre otras. Sin duda a Gris le encantó Santa Cruz y tenía la ilusión de un día poder asistir a esta universidad. Este viaje fue gracias a Soñadores Sin Fronteras que pertenece a CLUEVC. Esta fue una de las tantas puertas que se le abrieron a esta niña. Durante el viaje una compañera le platicó de Tequio. Gris, al escuchar todo lo que este grupo hacía, se sintió identificada ya que ella tenía raíces indígenas. Era la oportunidad perfecta que ella había esperado para hacer algo por ella y por su comunidad.

Era el momento para que Gris despertara y empezara a actuar.

Estos grupos le ayudaban mucho a Griselda en su camino para crecer como persona y poco a poco ir convirtiendo a esa pequeña niña en una guerrera, en una activista en alguien que seguirá en la lucha por ella y por su comunidad.

Además Gris conoció a muchas personas gracias a estos dos grupos y vivía cosas inolvidables; como la primera vez que aplico para una beca y tuvo la suerte de ganársela en UCSB, o aquella vez que asistió a un campamento de liderazgo por 8 días llamado CLI, o todas las veces que tenía la oportunidad de hablar en público y ser la voz de su comunidad entre otros momentos memorables que ha vivido esta señorita.

Hoy en día, Gris sabe que ella ha elegido seguir en la lucha y ha escogido como familia a Tequio y a Soñadores. Ella sabe que la apoyaran en lo que puedan. En lo profundo del corazón de Gris está obsesionada con un día despertar y saber que todos contamos con las mismas oportunidades y dejar a un lado todos los estereotipos que existen.

Está obsesionada con ver que los valores aun siguen vivos y que es algo esencial en cada ser humano, que los modales aun se inculquen en cada persona.

Ella no ha encontrado el amor y el apoyo de parte de su familia real. Sin embargo ella sabe que allá arriba tiene a un angelote que la cuida y la protege al igual que Dios. Este ángel es su abuelo y gracias a él y a Dios solo ha encontrado a más personas buenas que la han ayudado más que su propia familia.

Lo que más desea Gris es que todas esas personas que la han ayudado, poder algún día regresarles un poco de lo mucho que han hecho por ella. Ya sea una palabra de aliento, un abrazo, un “te quiero”, un techo donde vivir... Por ahora ella sabe que solo puede decir Gracias. Pero ella espera el día que pueda regresarles algo. Lo hará de corazón porque así lo han hecho con ella.

Ella ha aprendido que QUERER ES PODER. Gris sabe que ser indígena no es ser menos. Ella no lo entendía antes pero al experimentar todo esta discriminación en un país ajeno, fue cuando ella entendió lo hermoso que es su cultura, su música, su gastronomía, todos esos trajes típicos, lo bello que es su estado Oaxaca.

Lamentablemente no supo ver eso en él pasado y se arrepiente pero ya es tarde y lo único que le queda es seguir en la lucha contra toda la discriminación que existe contra ella y su gente. Ayudar a su comunidad y siempre sentirse orgullosa de lo que es y de donde viene.

Ella quiere seguir transmitiendo sus raíces, su idioma Zapoteco a su futura familia, ella quiere inculcarles la importancia de sus raíces. Ella quiere un mejor futuro! Ella quiere mejorar y eso lo hará solamente estudiando y así darle un buen futuro a ella misma y a su futura familia.

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

La Realidad Tiene Sentido

(Traducción)

Jose Mendoza

Cuando era niño, no era un niño con ninguna sensación de la realidad. Recuerdo que durante ese tiempo, no tenía ninguna persona a llevarme por lo difícil.

Estaba un niño nacido sin esperanza, sin destino. Era como un niño sin emociones. No me importaban otras personas y ahora soy la misma persona que cuando era niño.

Vine a los Estados Unidos a trabajar en el campo pero eso, realmente, no vino a pasar por causa de la decisión que tomó mi padre que cambió su mundo.

Yo reconozco a mis padres pero todavía existen estas emociones y no sé como realmente me siento sobre ellas porque estaba acostumbrado a sentir nada.

Diré que con la ayuda de estas clases, me ayudaron definir a la mitad de mí. Que en la realidad, soy una persona diferente.

Porque muchas me tenían por una persona amable quien les entendiera. Sin embargo, me di cuenta del comportamiento de los seres humanos, como pueden engañarte fácilmente. Ahora soy una persona que me miran y dicen que tengo sangre fría.

Ahora entiendo por qué no me cae bien con otras personas. Porque, como una persona con sangre fría, la gente no me entiende.

Entonces es por esta razón que siempre corría del miedo, las sombras en mi corazón cuando era niño, porque quería congeniar.

A veces, me sentían estas emociones y las odiaba pero las entiendo como la razón de ser quien soy.

Porque estoy harto con escapar de mis emociones y la sociedad mala en que vivo. Soy una persona a quien no me importa la gente pero a la vez, estoy tratando de ayudar a estas personas quienes están siempre tratando de alcanzar a las sombras en sus corazones. A las que tratan de definir las, las que tratan de no las cambian.

La sociedad no quiere que tendrías éxito, es por eso que tratan de bloquear cada emoción que cambiaría el futuro.

Ser controlado por la sociedad es como ser una marioneta. Ahora yo sé la realidad y lo que me quiere contar.

Como un estudiante indocumentado, entiendo bien que mi camino no va a estar fácil y hay unos que me van a discriminar por el color de mi piel. Pero siempre me presionaré, me cambiaré, me definiré y reconoceré a mi historia.

Nunca Olvides

(Original)

Griselda Torralba

Yo soy de Oaxaca de un pueblo muy pequeño llamado San Marcos Xinicuesta, toda mi vida he crecido ahí... no crecí con mis padres. Mis padres se vinieron a los Estados Unidos para darme una vida mejor. Yo crecí con mis tíos que los quiero mucho a pesar que estén lejos ahora. Desde pequeña mis hermanas y yo le decimos papás a mis tíos porque durante el tiempo que estuvimos con ellos nos encariñamos... pero sabíamos que teníamos una madre y un padre aquí en los Estados Unidos trabajando para que nunca nos faltara un plato de comida en la mesa ni ropa para vestir.

Al pasar de los años mis padres regresaron y nos recogieron para vivir con ellos. Estaba feliz porque al fin iba a tener a mi madre a mi padre conmigo... estar con mi familia. Me acuerdo bien que fue un domingo cuando ellos llegaron a la casa de mi tío. Jamás olvidaré ese día porque volví a ver a mis padres. Fue algo hermoso. Al pasar del tiempo, mi padre se vino otra vez a los Estados... se preguntaran el por qué? Por qué? Tiene una familia grande a quien mantener. Mi

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

madre decidió a traernos a Maneadero. Para así ella poder trabajar también y mantenernos los dos. Todos los días en la mañana le dábamos un beso. No había un día en que ella se fuera sin un beso nuestro. Me acuerdo bien que ella trabajaba en el ejote. No es decir que es un trabajo fácil porque no lo era. Ningún trabajo en el campo es fácil.

Los días que ella descansaba nos hacía nuestros taquitos para ir a clase. Nos iba a dejar. Era algo lindo y hermoso que tu mamá te vaya a dejar a la escuela. Pasaron los meses, mi padre decidió que mi madre se viniera a los Estados Unidos. Entonces nos tuvimos que regresar con mi tío en Oaxaca. Regresamos.

Tan solo te digo a ti que me escuchas: valora a tus padres porque nunca sabes cuándo se irán de tu lado.

Para mí fue algo muy terrible porque me alejaba otra vez de mi madre. Regresamos y estudiamos y nos quedamos de nuevo con mis tíos a quienes les digo papás. Durante ese tiempo, mientras mis padres estaban aquí en los Estados Unidos, jamás nos faltaba un plato de comida en la mesa ni ropa.

Llegó un día, 9 de febrero del 2014. Recuerdo bien esa fecha, el día de mi cumpleaños.

Mi tío venden flores, calabaza y algunas otras frutas como el durazno, el capulín, la granada... no me avergüenzo decirlo, a lo contrario, me da gusto. Porque así he conocido otros lugares, yendo a todos lados vendiendo.

Ese día, 9 de febrero salimos a vender como otro cualquier día.

Salimos a las 4 de la mañana porque no estaba cerca donde tuvimos que ir. Terminamos vender las flores a las 3:30 de la tarde.

Al fin de ese 9 de febrero, mi abuelita nos marcaron y nos dijo que mi abuelito se estaba poniendo muy mal. Pues nos fuimos lo más rápido que pudimos... allá no existen los semáforos.

Nos fuimos y llegamos a casa. No nos querían decir nada. Todos los más mayores se fueron a la casa de mi abuela pero nadie nos quería decir que pasaba.

Llegó una de mis primas llorando y nos dijo que mi abuelo había muerto. Para mí fue algo terrible. Me preguntó por qué el día de mi cumpleaños, por qué ese día, por qué??

Tan solo te digo a ti que me escuchas: valora a tus abuelos, a tus padres porque nunca sabes cuándo se irán de tu lado.

El 5 de marzo 2015 mis padres decidieron mandar a traerme aquí a los Estados Unidos para tener una vida mejor.

Llegué aquí el primer día, yo estaba tan feliz pero a la vez muy triste porque dejaba a mis seres que quiero y amo. Estaba triste porque llegué aquí y ví la discriminación que hay. Los retos que tienes que pasar por el simple hecho de tu color de piel, por ser Mexicana o Mexicano.

Me irrita cuando te discriminan sin tener razones ni te conoces y hablan de ti. Ellos creen que es fácil llegar aquí. Todos nosotros tenemos un "porqué" estamos aquí??

Me irrita que discriminen a los campesinos a pesar que trabajan debajo del sol o de la lluvia y les pagan una miseria. Muchos dicen los Mexicanos les roban trabajos a los gringos... cuando ves o verás a un gringo en el campo?

Nosotros ustedes les hacen el favor de que les llegue la fruta, comida, a sus mesas. Todo se puede los obstáculos te los pones tú.

Jamás olvides de dónde vienes y adónde vas.

Y que las críticas te hagan más fuerte no que te derroten ni que te bajen el autoestima. A lo contrario demuestra que eres fuerte, más fuerte de lo que ellos creen. Todos tenemos errores y los cometemos. Nadie es perfecto. Ama a las personas que te aman y demuestra que no es tarde todavía. Ama tu tierra y no la olvides nunca.

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

El Mejor Discurso de mi Vida

(Original)

Lauro López

Me despierto en la mañana emocionado, lo primero que hago es darle gracias a Dios por un día más de vida y después doy un beso en la mejilla, en la frente, y en la boca a mi esposa que amanece siempre a lado mío. Le doy un fuerte abrazo, le digo al oído “mi vida, despierta, que hoy va a ser un gran día.” Solo queja y dice “quiero dormir un rato más :).”

La dejo dormir un ratito más. En lo que voy a cepillarme y cuando vuelvo ella está profundamente dormida.

La levanto a fuerza porque le cuesta levantarse porque no está acostumbrada levantarse temprano. Se molesta pero le doy un fuerte abrazo y le recuerdo lo mucho que la amo. Mirándola a los ojos y ella me dice que también y nos damos un abrazo y nos empezamos alistar.

Un coche especial viene por nosotros porque tenemos que viajar. Llegamos a un hotel, una pareja nos da la bienvenida y el recibimiento... están a nuestro servicio, no nos dejan cargar nada.

Nos llevan a un cuarto donde nos vamos a hospedar. El cuarto está súper elegante y decorado, con globos, frases, flores, chocolates.

Descansamos un rato y después nos empezamos alistar.

Nos avisan que una limusina vendrá por nosotros para que nos lleve a ese gran lugar, un auditorio muy grande y muy bonito también.

Se mira que personas van acudiendo al lugar, la limusina entra por una entrada exclusiva.

Muchas personas están allí para recibirnos, personas sumamente influyentes e importantes.

Mi corazón empieza a latir fuerte. Tomo de la mano a mi esposa y le digo que estoy emocionado, muy feliz y contento y le agradezco que me haya acompañado.

Llegamos.

Nos abren la puerta y todos se forman en línea para saludarnos y también se toman fotos con nosotros.

Hago algunos ejercicios de relajación.

Cuando faltando 15 minutos para las 8:00pm, sube al escenario una pareja para darnos la bienvenida. Es un escenario reluciente. Asientos cómodos de color rojo. Tarima muy grande del mismo color. Hay luces que se prenden y apagan. También está una mesa muy bonita, decorada con flores y una silla confortables. La pareja saluda al público y empieza diciendo:

“Hoy en esta noche vamos a tener el gran privilegio de conocer a una gran pareja que son un ejemplo de persistencia, resistencia, etc. En fin, puedo pasarme toda la noche hablando de ellos y no terminaría.”

Le da el micrófono a su esposa y ella dice:

“Voy hablar un poquito de esta gran mujer muy sencilla, responsable, una mujer con mucho carácter, muy inspiradora y sobre todo muy linda y hermosa. Siempre está a lado de su esposo en la buenas y en la no muy buenas.”

Otra vez le regresa el micrófono a su esposo, el dice:

“Pues este gran ser humano es un ejemplo a seguir, muy soñador, muy emprendedor, pero mejor traigamos los al escenario para que ellos nos digan cómo le hicieron para llegar hasta este gran éxito que han tenido. Por favor si todos nos ponemos de pie y démosles un fuerte pero fuerte aplauso.”

Hay una canción de fondo llamada “Vivir Mi Vida” de Marc Anthony.

La pareja dice: “Directamente de Oxnard CA y para el mundooooo!”

Salimos al escenario. Estrechamos las manos de los que nos presentaron. Mi corazón late fuerte. Llevo un micrófono inalámbrico puesto. Empiezo diciendo:

“Muy buenas noches tengan todos ustedes, es un gran honor, es un privilegio estar aquí rodando entre tantas personas que quieren salir adelante. Pero antes quiero agradecer a Dios por habernos regalado un día más de vida. Gracias a todos los que hacen posible que este evento se lleva a cabo. Dejen presentarme: mi nombre es Lauro López Mendoza y me acompaña mi linda esposa.”

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

Mi esposa solo agradece por la invitación que nos hicieron y también dice:
“Les dejo a mi esposo. Abran sus mentes pero sobre todo, sus corazones porque él es un hombre que habla con el corazón, muy alegre, con mucha energía, emprendedor, sociable, amable, respetuoso. En fin vine a dar lo mejor de mí, les dejo al amor de mi vida, el héroe de mi casa, Lauro López.”

Abrazo a mi esposa y le doy un beso y le digo: Gracias, mi vida...

En la primera fila están sentadas personas sumamente importantes e influyentes. Entre ellos se encuentran mis familiares que me acompañaron y que son mi gran inspiración.

CAMBIO

(Traducción)

Litzy Hernández

Soy de San Jorge Nuchita Oaxaca, México.

Soy del estado empobrecido.

Yo soy de gastronomía que hace la boca agua, hecha del rico ajonjolí, ajo, chile cascabel, y chile de árbol.

Soy del tundabi rítmico y lírico que te ambrosa.

Humanos de piel morena con características hermosas; mandíbulas poderosas, narices rígidas con ojos negros y suaves.

Padres quienes dejaron todo en la esperanza de una vida mejor en la tierra de la libertad.

Dónde tienen comida en la mesa cada día.

Donde un lecho es una cama y no el suelo.

Donde no tenemos que rogar a otros por dinero para los pañales.

Mis padres esperaban esta vida mejor pero yo anhelo por la una que tenía.

Cómo puede una persona convertirse en extranjero en una nación construida por inmigrantes?

Cómo es posible que las personas que pisquen la comida para alimentar a esta nación tendrían hijos durmiendo con estómagos vacíos?

Como puede ser que he vivido aquí toda la vida, graduando con las mejores calificaciones con un 4.7 promedio escolar y todavía no califique por becas escolares?

Vine a un lugar donde la opresión se vuelve lo normal.

Un lugar donde mis padres no pueden ser dueños de una casa propia.

Un lugar donde estoy cazada entre dos mundos: apoyar a mi familia ahora o mirarla sufriendo mientras que yo intento a alcanzar a un futuro.

Estoy harta de vivir en un lugar donde un número de nueve dígitos te define.

Donde el dinero prevalece la herencia.

Donde una persona blanca está vista como mejor que una nativa.

Estoy harta de ver a mis padres asustados, estresados y sin esperanza.

Estoy harta del tratamiento especial dado a los demás.

Donde la igualdad es algo de los cuentos de hadas.

POR QUÉ ES TAN DIFÍCIL ACEPTAR A MI COLOR, MIS RAÍCES INDÍGENAS?

Quiero vivir en un mundo donde la melanina de tu piel está valiosa, aceptada y amada.

Donde el gobierno crea espacio por un individuo en vez de mantener las cosas como están.

Quiero vivir en un mundo donde mis queridos no tienen que suplicar por una vida mejor sino la vivirían.

Quiero liberarnos de la tristeza, la pena, y las espaldas quebradas dentro de la jaula de oro, esta jaula de oro llamada el sueño americano.

Soy de Juan.

Soy de Guadalupe.

Soy de Oaxaca.

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

Soy de Oxnard.
Soy de caminando sin miedo.
Soy de viviendo sin miedo.
Soy de creyendo que uno puede cambiar.
No soy solamente del cambio de mi vida sino el de los demás.
SOY MERECEDORA.
Mira,
No seré una estadística.
No me voy a dar por vencida.
No voy a dejar los demás a dárselos por vencidos tampoco.
No me voy a rendir.
No voy a dejar los demás a rendirles tampoco porque mis antepasados no lo hacían.
VOY A SER EL CAMBIO.
Alentaré a los demás a ser el cambio.
Y LAS COSAS VAN A CAMBIAR.
Yo estoy aquí para contarte mi vida, pero hay aún 11 millones de humanos indocumentados lo cual también están sufriendo por un sueño.
Yo estoy aquí para contarte mi vida, pero hay aún 11 millones de humanos indocumentados lo cual también están sufriendo por un sueño.
(Zapoteco:) Choo hie na cane hortaria shii vide. ju ta ii ushu ii million naa coo tutu shii jica ni caja sufrir na saa ni sueño shiina.

Mi Coraje Que Me Hace Fuerte

(Original)

María Monjaraz

Me da coraje cuando me critican mi piel morena, me traten diferente, que me juzguen al escuchar mi acento en el inglés.
Que me miren diferente al ver mis tradiciones y cultura indígena.
Me molesta más cuando al escuchar el nombre Oaxaca se ríen o murmuran.
Cuando al saber que vengo de México me subestiman y no me creen capaz de lograr mis sueños por ser indígena y Mexicana.
Me molesta más cuando platico que mis padres son campesinos y se siente lastima.
Cuando critican a los campesinos, a mis padres.
Me enfurece cuando dicen que venimos a “robar” sus trabajos.
Me da mucho coraje que mis padres trabajen todo el día, agachados bajo el fuerte sol y les pagan una miseria.
Que aun bajo la lluvia tienen que trabajar para poder llegar el pan a la casa.
Me enfurece cuando mis padres tienen que siempre obedecer órdenes y no pueden decir “no.”
Me da coraje que la voz de mis padres no sea escuchada.
Que muchos no pueden defenderse por no saber hablar español.
Que los campesinos (mis padres) sean tratados como esclavos y no puedan quejarse.
Me llena de coraje saber y ver como muchas veces se lastiman en el trabajo y no lo reportan para no descansar y no perder dinero.
Que muchos campesinos no conocen sus derechos y se aprovechen de ellos.
Me molesta muchísimo cuando al escuchar la palabra “campesino” e “indocumentado” dicen que “no valemos nada.”
Cuando juzgan a mis padres por querer superarse y sacarnos adelante y les llaman “malos” padres por no dedicarnos el tiempo que merecemos sus hijos.
Me ENFURECE cuando padres aprovechan cada tiempo libre para trabajar y darles lo que sus hijos piden y los hijos no valoren ese sacrificio.

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

Me molesta cuando los padres se quitan el pan de la boca para dárselos a sus hijos y los hijos no lo valoren.

Me llena de coraje cuando un hijo se avergüenza de sus padres por ser campesinos o indígenas.

Cuando muchos aparentan ser lo que no son.

Cuando aparentan tener lo que no tienen.

Cuando los trabajadores del campo sean tratados con igualdad?

Cuando los indocumentados tendremos los mismos derechos?

Cuando se hará justicia por sus derechos?

Por nuestros derechos??

Cuando los indígenas dejaremos de ser discriminados?

Cuando yo podré regalarle una mejor vida a mis padres?

Cuando sacaré a mis padres del fil?

Cuando yo podré pagarles a mis padres, especial a mi madre por todo lo que ha hecho por mí por todos sus sacrificios?

en condiciones extremas a pleno rayo del sol.

por un sueldo mínimo e injusto para sacar adelante a los hijos, la familia y aun así dicen que venimos a “robar” sus trabajos.

Me llena de coraje ver y saber que mis padres siempre se limitan de muchas cosas porque sus sueldos no les es suficiente.

Me duele ver como mis hermanitos se aguantan las ganas de no tener lo que quieren, de que no puedan ir al parque con mis papas porque mis padres tienen que trabajar.

Que mis hermanitos se pasan la mayor parte del día en el cuidado de niños en vez de al lado de mis padres. Lloran todas las mañanitas porque tienen sueño y quieren quedarse en casa.

Recuerdo cuando era niña pequeña que a corta edad tuve que separarme de mis padres. Siempre anhelaba poder estar junto con mis padres y hermanito. A mí siempre me han prometido y jurado que mi vida será diferente si estudie mucho. Mis padres me ilusionaron con una hermosa vida y un grandioso futuro acá en los Estados Unidos.

A mí me separaron de mi abuelita quien yo quiero como una madre y a quién estaba acostumbrada y también tuve que separarse de mi hermana pequeña en ese entonces a quienes muy apegada. Como una niña pequeña me llené de miedo y tristeza al saber que dejaría a mi familia y tener que empezar una nueva vida en un lugar desconocido. Porque triste? Porque dejaría a mi familia en especial a mi abuelita sin saber hasta cuándo la volvería a ver y si es que la volvería a ver. Y tenía miedo porque yo no conocía a nadie y no sabía el inglés. Pero a la vez saltaba y lloraba de alegría porque por fin volvería a ver mis padres a mi hermanito.

Era muy difícil para mí tener que adaptarme a una nueva vida sin tener quien me guiara en cuestión de educación y volver a tener que hacer amigos.

Yo mientras caminaba por el desierto con mi tía y tío y otras personas desconocidas venía pensando cómo sería el reencuentro con mis padres. Por las noches a mí me daba miedo como aullaban los animales, tuve que pasar frío, tuve que pasar hambre y sed. Habían momentos en los cuales yo no aguantaba caminar. Solo quería para y descansar por unos minutos. Pero no había quien me cargara, solo su tía quien me jalaba para que no se quedara atrás.

Pero todo eso valió la pena. Me reuní con mis padres, volvía a oler y sentir ese aroma y calor tan único y especial de su madre.

Me he dado cuenta de que todo pasa por un razón, no por casualidad!

Después de haber pasado por varios obstáculos, nunca me he dado por vencida y he aprendido a ser fuerte, luchadora, y valiente. Hoy me he convertido en una joven con muchas metas por cumplir por muchos sueños que realizar, con la esperanza de algún día poder ayudar a los demás.

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

Soy la esperanza de mis padres de un día tener una vida mejor. Soy la guía de mis hermanos de una vida que valga la pena vivir.

Gracias por todo papi, gracias a ti mami.

Muchas gracias a todos y buenas tardes.

Derribando Murallas

(Original)

Miguel Rendón

Yo soy de un pueblo muy pequeño de aproximadamente 700 habitantes, refugiado en las montañas de Oaxaca, México, yo soy un joven de piel morena, ojos cafés, soy un joven de baja estatura, yo soy aquel... Aquel que muy orgulloso grita en voz alta el nombre de su hermoso estado, Oaxaca!!

Aquel estado que es muy conocido por su gente emprendedora, gente humilde y trabajadora que se parten las espaldas arduamente bajo el sol largas jornadas del día, para llevar un plato de comida a sus mesas. Yo soy aquel joven que al igual que todos tiene sueños y metas por cumplir. Soy aquel joven que está dispuesto a derribar murallas para obtener lo que desea, soy un joven que al ser lastimado cura sus heridas y se prepara para una nueva batalla la cual piensa ganar porque yo!!! Yo no me doy por vencido y me considero mi propio héroe.

Yo soy hijo de padres humildes, padres que sin dinero pero con mucho esmero ellos me lo han dado todo. Soy un hijo que por sus padres está dispuesto a todo y que al igual que ellos en un futuro pienso darles todo como ellos lo han hecho y lo siguen haciendo.

Muy buenas tardes público en general que se encuentra presentes el día de hoy... mi nombre es Miguel Rendón y el día de hoy he venido a disertar ante todos ustedes mi historia. La historia de un niño que a la de 7 años tuvo que ser separado de sus padres porque ellos tenían que inmigrar a este lugar en el cual actualmente nos encontramos ya que debido a la triste realidad que se vive en nuestro país. Ellos tuvieron que emprender nuevos rumbos para buscar nuevas oportunidades y un futuro mejor para nosotros sus hijos y sus familias, y para eso ellos no tuvieron otra opción más que abandonar a sus padres, sus culturas, sus tierras en las que ellos vivieron su niñez, y por supuesto con todo el dolor de sus almas a nosotros sus hijos, y tuvieron que recurrir al mentado sueño Americano, aquel sueño que estando en tu país natal te lo pintan de mil colores, pero que al estar en él, te topas con una cruda realidad como si fuera un balde de agua fría.

Del día en el yo fui separado de mis padres para irme a vivir con mis abuelos no tengo muchos recuerdos pero hasta en donde tengo uso de razón yo ya estaba viviendo con mis queridos abuelos a los les llamaba papa, mama. Yo sabía que ellos no engendraron pero me daban todo su amor como si fueran mis propios padres y no mis abuelos.

Recuerdo que mis padres me marcaban como dos veces a la semana para preguntar si nos encontrábamos bien y para estar seguros que a nosotros nada nos faltara económicamente ya que era en lo único que ellos podían aportar para mí por ellos me demostraban que me querían pero a través de las bocinas de un teléfono lo cual no era lo mismo, a un abrazo, una mirada.

Para mí era triste vivir sin mis padres cerca de mí porque a pesar de tener todo el amor de mis abuelos ellos no lograban cubrir el espacio de unos padres que a mí me faltaba tener cerca. Eran muchos los días en los que yo me acordaba de ellos y me ponía triste porque los necesitaba. Yo veía a muchos niños abrazando a sus padres y deseaba tener a mis padres cerca de mí al igual que ellos. Habían veces en los que yo les preguntaba a mis abuelos que cuando vendrán mis padres a vernos y ella lo único que nos contestaba es que pronto vendrán ya que necesitan trabajar y que no les era posible venir porque estaban bien lejos. Eran tantas mis preguntas que a veces mis abuelos no me lo podían responder y pues no me quedaba otra opción más que resignarme y empezar a remplazar a mis padres por mis abuelos.

VOCES INDIGENAS EN ESPAÑOL

Y pues así pasaban los días, las noches, los meses los años, los aviones en los cual yo veía y miraba al cielo y les gritaba adiós papá, adiós mamá, con una sonrisa y a veces lágrimas...

Así sucesivamente pasaron 8 años hasta que yo ya era un adolescente graduado de la primaria y empecé a asistir a la secundaria, en ese tiempo de mis padres ya muy poco hablaba, lo único que deseaba era estar con mis abuelos toda la vida, pero me empezó a dar tristeza cuando a mi abuela se le detectó que tenía cáncer y pues mi abuela ya no podía hacernos de comer o estar cuidando a mis hermanos y a mí.

Así que una tía tuvo que llegar a hacerse cargo de nosotros y de mi abuelita que estaba enferma, porque mis padres no podían salir de este país porque tenían que seguir trabajando ahora no solo para mantenernos a nosotros, AHORA también para pagar los medicamentos de mi abuelita. Pasó alrededor de un año y mi abuelita se puso muy grave en la cual se requería de que ella tenía que ser operada, y pues por esa razón mis padres se sintieron obligados a regresar a hacerse cargo de nosotros sus hijos, pero cuando ellos regresaron nosotros sus hijos nos pusimos muy felices pero para mí era muy difícil demostrarlo... ya que la palabra papá, mamá, no era de mi naturaleza decir.

Porque yo ya me había acostumbrado a decir papá, mamá a mis abuelos... pasó solamente un poco de tiempo y mi abuelita se puso mejor de salud, después de eso la misma historia se vuelve a repetir porque mis padres deciden que nosotros inmigramos con ellos a este país y nuevamente me vuelvo a separar de los seres que yo veía como padres y con lágrimas de mi corazón tuve que abandonar a mis abuelos y caminar aproximadamente 20 días en el desierto de nogales sonora de mojado para poder llegar aquí, en ese desierto pase mucha hambre, mucha sed, fue tanto el sufrimiento que esos 20 días me quedaron marcados en mi vida.

Y pues finalmente reflexioné y entendí que la vida nunca es fácil de vivir, mi pasado me motivó a querer ser alguien en la vida. Llegué a este país y me tuve que adaptar a otro mundo totalmente diferente porque el idioma era diferente, la libertad era otra, aquí soy un extraño, un discriminado un indocumentado, alguien sin voz de expresión, una persona que debe vivir bajo las humillaciones de un racista, vivir escondido de las autoridades fronterizas como si yo fuera un criminal cuando mi único delito es querer progresar.

La vida me ha golpeado bien duro pero a pesar de eso yo sigo muy fuerte para derribar millones y millones de muros y murallas que se me impongan enfrente, porque de mi cuenta corre que mi futuro sea diferente. Agradezco a dios por la vida que me ha dado porque de ella he aprendido mucho. AHORA mis alas emprenderé para hacer realidad mis sueños.

Y aunque muchas personas que me conocieron de niño me ven ahora y me dicen que como he cambiado. Yo sonriendo les dije como mi única respuesta: ¡yo no he cambiado!!! Yo sigo siendo la misma persona de mis comienzos nomas que ahora ya he aprendido de la vida.

Y aprender no es cambiar, eso es crecer.